

На правах рукописи

ГУЛОВА ЗЕВАР АХЛИДДИНОВНА

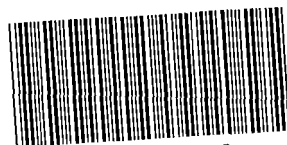
КОНЦЕПТ «ЕДА» В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

**10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

- 1 АВГ 2013

Душанбе-2013



005531850

Работа выполнена на кафедре теоретического и прикладного языкознания Российско-Таджикского (славянского) университета

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теоретического и прикладного языкознания Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» Искандарова Дилоро Мукаддасовна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор, декан факультета русской филологии Таджикского национального университета

Нагзибекова Мехринисо Бозоровна

кандидат филологических наук, заместитель декана гуманитарного факультета филиала МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе

Сабирова Сановбар Ганиевна

Ведущая организация: Худжадский государственный университет им. Б. Гафурова

Защита диссертации состоится «4» сентября 2013 г в 13⁰⁰ часов на заседании диссертационного совета Д737.011.01 по защите кандидатских и докторских диссертаций при Российско-Таджикском (славянском) университете (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсун-Заде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Российско-Таджикского (славянского) университета (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсун-Заде, 30).

Автореферат разослан « 5 » июля 2013 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических
наук, доцент



Д. М. Садуллаев

ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В настоящее время когнитивная лингвистика развивается быстрыми темпами, центральным объектом её исследования является концепт. Концепт «Еда» может быть охарактеризован как концепт универсального характера, поскольку является универсальной составляющей культуры повседневности, а с другой стороны, характеризуется значительной национальной спецификой, в том числе в России и Польше. Национальная специфика значительного фрагмента культуры народа является актуальным предметом изучения, как в историческом, так и в теоретическом плане. Описание национальной самобытности напрямую связано с взаимопониманием. *Еда* аккумулирует знания как агротехнического, технологического, кулинарного, медицинского, исторического, мифологического, эстетического, философского и литературного характера, так и ценностные представления народа.

Целью данной работы является исследование объема, содержания и структуры концепта «Еда» в русском и польском языках в сопоставительном плане.

Для достижения этой цели в работе ставятся следующие конкретные задачи:

1. Описание классификации тематической группы «Еда» в русском и польском языках для определения объема концепта «Еда».
2. Выявление эквивалентной и безэквивалентной лексики для определения алломорфизма на уровне семантических полей в данных языках.
3. Описание и классификация логоэпистем - устойчивых выражений, фразеологизмов, идиом, пословиц, поговорок, представляющих слой языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость и результаты культурного опыта народа.
4. Выявление и исследование компонентов концептосфер в данных языках на основе концепта «Еда».

Предметом исследования является сопоставительный анализ экспликаций концепта «Еда».

Объектом исследования является лингвокогнитивное исследование концепта «Еда» в наивной языковой картине мира.

Материалом исследования явились лексемы и логоэпистемы со значением «Еда» в русском и польском языках, выписанные из словарей пословиц и фразеологизмов, а также из книг и сайтов, посвященных еде: польский язык – «Словарь пословиц и поговорок» Рышарда Стыпулы, пословицы на польском сайте «Музея Хлеба», «Словарь пословиц польского языка», а также «Словарь польского языка» под редакцией Н.И. Грекова, сайт «Фразеологический словарь польского языка»; русский язык – «Словарь пословиц и поговорок» В.И. Даля, «Лексико-фразеологический словарь русского языка» А.В. Жукова и «Русская фразеология» Р.И. Яранцева.

Теоретическая база исследования. Работа опирается на теоретические положения, разработанные Д.С. Лихачевым, И.А. Стерниним, З.Д. Поповой, А. Вежицкой, Ю.С. Степановым.

Методы исследования. В работе используются метод классификации (классифицирование языкового материала помогает описать тематические группы), **описательный**, который позволяет накапливать большое количество эмпирического материала, расклассифицированного в первом приближении, метод выделения и описания типизируемых областей, **метод выделения, описания, исследования семантических типов.** В нашей работе мы также использовали метод сопоставления, при помощи которого мы находили общее и различное в тематических группах «Еда», логоэлистемах польского и русского языков. **Статистический метод** позволил выполнить подсчеты при классификации лексем, паремий и фразеологических единиц в данных языках.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые предпринята попытка исследовать концепт «Еда» в польском и русском языках в сопоставительном плане, дать описание его объема, содержания и структуры, исследовать компоненты концептосфер на основе концепта «Еда» в данных языках.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В русском языке ядро концепта «Еда» составляют такие компоненты, как *качества человека, причина и следствие, успех/неуспех, советы, ценность.*
2. В польском языке ядро концепта «Еда» составляют такие категории, как *качества человека, советы, причина и следствие, ценность, истина.*
3. Выявление и описание категорий концепта «Еда» в двух языках может быть основой для описания компонентов концептосферы данного народа.

Теоретическая значимость работы. Когнитивная лингвистика фокусирует свое внимание на когнитивной функции языка, которая реализуется в процессе концептуализации фрагментов наивной картины мира, различные языковые явления рассматриваются в аспекте (триаде): «язык-человек-культура». Сфера материально-телесного бытия человека позволяет выявить национально-культурную специфику исследуемого концепта «Еда».

Практическая значимость работы. Материалы диссертационного исследования могут быть использованы при чтении лекций по дисциплинам: когнитивная лингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология, сопоставительная лингвистика, семантическая типология, а также лексикология, при написании учебников по лингвистическим дисциплинам, для составления параллельных корпусов паремиологических и фразеологических единиц двух языков.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования были доложены на традиционных научных конференциях молодых учёных Российско-Таджикского (славянского) университета (в

2011, 2012, 2013 годах). Работа обсуждена на расширенном заседании кафедр английской филологии и теоретического и прикладного языкознания с участием учёных кафедры лингвистики филиала Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в г. Душанбе (протокол № 9 от 26 мая 2013 года) и рекомендована к защите.

По теме диссертационного исследования опубликованы 5 статей, 1 из них в журнале, зарегистрированном ВАК Российской Федерации.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность выбора темы исследования, определены цели и задачи, методы исследования, отмечена научная новизна, определены основные положения, выносимые на защиту, обоснована теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе изучены теоретические проблемы, связанные с тематической группой, а также дана классификация тематической группы «Еда» в русском и польском языках, чтобы выявить объем концепта «Еда».

Во второй главе проанализированы логоспистемы в данных языках с целью определения содержания концепта «Еда»,

В третьей главе нами описывается структура концепта «Еда» в двух языках.

В заключении подведены основные результаты проведенного исследования.

Список литературы включает наименования научной литературы и источников иллюстративного материала по теме диссертационного исследования.

Приложение состоит из таблиц, содержащих реалемы тематической группы «Еда» русского и польского языков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава «Исследование семантических объединений» состоит из 5 разделов. В разделе 1.1. «Лексика и культура» описывается связь лексики и культуры, в подразделе 1.1.1. рассматриваются разные трактовки термина «тематическая группа». Д.Е. Лекант объясняет данный термин следующим образом: «Связь лексического значения с понятием позволяет выделять **тематические группы**»¹. Далее автор дополняет свое определение примером, который отличается ясностью понимания: словарный состав языка дает говорящему ряд слов-синонимов для выражения одного понятия: храбрый, мужественный, смелый. А.Н. Шрамм предлагает следующее определение в своей статье «Принципы семантической классификации качественных прилагательных в русском языке»: «Слова связаны между собой, как взаимосвязаны и отображаемые ими явления самой действительности. Благодаря этим «внеязыковым» связям слова

¹ Лекант Д.Е. Современный русский язык. - М., 2001. - С.66-67.

объединяются в группы, которые можно назвать «тематическими»². Согласно «Словарю лингвистических терминов»: «Тематическая группа – это ряд слов, более или менее близко совпадающих по своему основному (стержневому) семантическому содержанию, то есть по принадлежности к одному и тому же семантическому полю»³. Нам ближе последняя трактовка тематической группы, что позволяет рассмотреть ее в соотношении с термином «семантическое поле».

Очень важно отделять лексическое значение слова от понятия. С помощью лексического значения отличается один предмет от другого, то есть то, что обобщается словом на основании действительности, конкретных предметов, их качеств, процессов и т.д.

Примером объединения лексики по лексическим группам являются идеографические словари (тезаурусы) – лингвистические словари, в которых лексический состав языка представлен в виде систематизированных групп слов, в той или иной степени близких в смысловом отношении. Идеографические словари представляют и объясняют смысловое содержание лексических единиц, но в решении этой задачи идут не от отдельного слова, а от понятия к выражению этого понятия в словах. Основная задача таких словарей – описать совокупности слов, объединенных общим понятием, что облегчает читателю выбор наиболее подходящих средств для адекватного выражения мысли и способствует активному владению языком.

Ключевыми в описании семантического поля считаются понятия интегрального и дифференциального признаков. Общий смысл для всех слов данного поля называют **интегральным семантическим признаком**, который и задает семантическое поле. Смыслы, которые присущи лишь части слов и с помощью которых значения слов данного семантического поля могут быть различены, называют **дифференциальными признаками**. Следует отметить, что интегральными (общими) и дифференциальными признаками обладают и тематические группы внутри семантического поля.

Мы, используя метод классификации и описания, разделили лексемы двух языков на группы:

1. Первые блюда.
2. Вторые блюда.
3. Напитки.
4. Десерт.
5. Мучные изделия.

В разделе 1.2. «Классификация тематической группы «Еда» в русском языке» рассматривается тематическая группа «Еда» в русском языке, которая была представлена следующими объединениями:

Группа «Первые блюда» включает в себя следующие подгруппы: супы,

²Шрам А.Н. Вопросы семантики (сборник статей)/ Принципы семантической классификации качественных прилагательных в русском языке. – Л., 1974. – С. 8.

³Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. – С. 118.

холодное кушанье, закуски. Группа «Вторые блюда» включает в себя следующие подгруппы: «блюда из мяса», «блюда из рыбы и морепродуктов», «каша». Группа «Напитки» представлена следующими подгруппами: «молоко и молочные продукты», «вода», «сок». В группе «Десерт» выделяется несколько подгрупп: «фрукты»; «сухофрукты»; «конфеты»; «сладкое кушанье»; «кондитерское изделие». В группу «Мучные изделия» вошли несколько подгрупп. В первую подгруппу «хлеб» включены слова, объединенные общей семой – мука. (Хлеб – пищевой продукт, выпекаемый из муки)⁴, подгруппа «печеное изделие» включает слово – *пирог*, которое стало общей семой для слов данной группы, подгруппа «изделия из муки».

В разделе 1.3. «Классификация тематической группы «Еда» в польском языке» рассматривается тематическая группа «Еда» в польском языке, представленная следующими объединениями:

В группе «Первые блюда» нами было выделено две подгруппы:

- 1) Закуски (*przekąski*);
- 2) Супы (*zupy*).

В каждой из этих подгрупп лексемы делятся на два вида лексики:

- эквивалентная;
- безэквивалентная (реалемы).

Словами-реалиями в подгруппе «закуски» (*przekąski*) явились следующие: *bachor, bigosik, hekele, liptauer, okrasa, salamucha*.

Слова, которые составляют эквивалентную лексику, играют немаловажную роль, т.к. именно они являются точкой соприкосновения двух культур. Схожесть или общее в классификациях двух тематических групп является частью нашей работы, поэтому мы также выделяем эквивалентную лексику, в которую вошли следующие слова: *galaretka, karp, kielbaski, mus, raki, śledź, sos, brukselka, buraczki, bób, cebula, fasola, groszek, kalafior, kapusta biała, kapusta czerwona, surówka, marchew, ogórki, kabaczki, pomidory, rzodkiewki, salata, selery, szparagi, szpinak, ziemniaki*.

В группе «Первые блюда» нами была рассмотрена подгруппа «супы» (*zupy*), в которой лексемы также делились на два вида лексики:

- 1) Эквивалентная;
- 2) Безэквивалентная (реалемы).

К словам-реалиям подгруппы «Супы» относится следующий ряд слов: *bryjka, biermushka, chudajewa, chernina, czupurniak, chyr, galas, garus, heczepecze, kartoflanka, kozibroda, zur, mulka, sievieniotka, kurzina, serula, sonda, pamula, pituchalubsekulotka, sapieszanka, słoducha, żurek, flaki*.

Эквивалентную лексику составляют следующие слова: *jajawkoszulkach, omlet, zaprawa, jajecznicza, budyń, suflet, barszcz, chłodiec, krem, kluski, kasza, ryż*.

В группе «Вторые блюда» лексемы, образующие пласт

⁴ Ожегов С.И. Словарь русского языка. - Л., 1952. - 799.

безэквивалентной лексики, представлены следующим рядом реалем: *bigos, cepeliny, copa, kartoflak, czakany, golonka, himmelreich, karbinadle, karbonatki, kartoflarz, karamushka, kubusz, landrula, lemieszka, leznic, oberiba, pamoczka, parzybroda, pokuczaj*. В эквивалентную лексику вошли следующие лексемы: *mięś, goląbki, gulasz, baranina, karp, gęs, kura, zapiekanka, kotlety, puree, paszteciki, makaron, kulebiak, kruszadki, krokiety, kurczęta, zrazy, szaszłyki, kaczka, gęs, ingyk, perliczka, ryba (amur, dorsz, leszcz, pstrąg, szczupak, sandacz, wegorz, sum, łosos, lin, karp)*.

В группе «Напитки» безэквивалентную лексику образовали следующие реалемы: *dereniówka, orzechówka, porterówka, tarninówka, żurawinka, kandybał, dzięgielówka, miódówka, kminówka, pieprzówka*.

В эквивалентную лексику вошли слова: *cocktailmlechny, kwasocytrynowy, kwasowocowy, kwas żurawinowy, napój z soku pomidorowego, napój z malin z miodem, napój z czarnych jagod, kompot ze śliwek, kawa pomarańczowa, kisiel waniliowy, kisiel z jabłek, kisiel truskawkowy, kruszon, likier, syrop, wino, naliwka, mleko, lukier czekoladowy, lukier mleczny, lukier cytrynowy, polewa czekoladowa*. В группе «Десерт» безэквивалентная лексика представлена следующими реалейми: *budyn, kuch, legumina, makówki, mandryki, mochka, pascha, poliżniki, zozworki*.

В эквивалентную лексику группы «Десерт» входят следующие слова: *konfitura, galaretka, tort, kutia, zapiekana, marmolada, miód, publiczki, mus, krem, lody*.

В группе «Мучные изделия» безэквивалентная лексика представлена следующими реалейми: *brąziaki, chamuła, knedle, machanka, kugelis, młyńce, moskole, pampuchy, proziaki*. Опишем один из видов мучного изделия польской кухни.

Эквивалентный пласт лексики группы «Мучные изделия» составили следующие слова: *bliny, naleśniki, pierogi, oładki, pierożki, placekbiszkoptowy, strudel, szarlotka, babka, keks, piernik, mazurek, sernik, pączki, buteczki*.

В разделе 1.4. «Региональная классификация тематической группы «Национальная кухня» в польском языке» дается описание кухни каждого региона Польши. Польша делится на 11 регионов, каждый из которых имеет свои традиционные блюда, присущие данному региону. Различия в региональных кухнях зависят от местоположения региона, климата и окружающей среды в целом.

Одним из регионов является Поморско-кашубский. Поморье – это водная территория, обильная рыбой, но земли песчаные. Кашубская земля отличается плодородной почвой, лесами, прудами, реками. Исходя из вышеописанной природы Поморско-кашубского региона, неудивительно, что кухня данного региона изобилует блюдами из рыбы, картофеля, хлеба и ягод. Особенностью поморско-кашубской кухни является блюдо – *okrasa*.

Региональная польская классификация в отличие от общей классификации более детально отражает особенности кухни данного народа.

Подробный анализ региона, начиная от ее местоположения до характеристики населяющих ее людей, позволяет глубже понять наличие/отсутствие того или иного блюда.

В разделе 1.5. «Сопоставительный анализ лексики тематической группы «Еда» в русском и польском языках» дается сопоставление лексики в двух языках. В русской классификации слов-реалем оказалось 75 единиц: *окрошка, пудинг, тюря, глазунья, омлет, похлебка, уха, ботвинья, фрикаделька, тефтели, сарделька, кулеш, кефир, лимонад, сироп, морс, кагор, малага, сусло, карамель, пряник, коврижка, дrochena, расстегай, вермишель и т.д.* Слова, составляющие безэквивалентный пласт лексики польского языка, составили 114 лексем: *bahor, okrasa, bigosik, salamaha, liptauer, żurawina, mazzanka, budyn, kuch и т.д.*

Благодаря статистическому анализу, мы пришли к выводу, что в русской общей классификации лексем тематической группы «Еда» первое место заняла группа «Вторые блюда», а в польской – группа «Первые блюда». Несоответствие названий групп относительно занимаемой позиции говорит о том, что русскому народу предпочтительнее второе блюдо, а польскому – первое блюдо.

Нами была также проведена классификация по группам (первые блюда, вторые блюда, напитки, десерт, мучные изделия) безэквивалентной лексики в русском и польском языках, а это, в свою очередь, помогло нам еще раз сопоставить классификацию тематической группы «Еда» в обоих языках. В итоге, в русской классификации первое место заняла группа – «напитки», а в польской – «первые блюда».

Описание классификации тематической группы «Еда» в русском и польском языках необходимо для определения *объема* концепта «Еда» в двух языках.

Во второй главе «Логоэпистемы русского и польского языков» нами выписаны логоэпистемы в количестве более 1000 единиц в двух языках. Логоэпистемы - это устойчивые выражения, фразеологизмы, идиомы, пословицы, поговорки, тот слой языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость или, вернее, результаты культурного опыта народа⁵.

В разделе 2.1. «Логоэпистемы русского языка» нами было проанализировано 646 логоэпистем русского языка, посвященные теме «Еда». Данные единицы мы включили в 84 группы по категориям: брюхо, разум/не разум, решение проблемы, еда, сладкое/горькое, голод, просьба, авось, плата, обед, проводы, ценность, проблема, препятствие, труд, Бог, одиночество, любовь, страх, Боль, пляски, запас, чуждость/враждебность, заём, лихость, советы, причина и следствие, красота, оценка, смерть, отгадка, выгода, приветствие, небывль, покой, последовательность, насилие, тоска, мир/споры, невозможное, время, рот, милость, опрометчивость,

⁵ Тер-Минасова С.Г. Языки межкультурная коммуникация. – М, 2000. – с. 261.

специфичность, пьянство, небесные духовные создания, деньги/богатство/обилие, сила/бессилие, ожидание, слезы, неожиданная неприятность, пожелания, горе, смелость, качество человека, жизнь, успех/неуспех, отказ, основа, родственники, разочарование, наказание, ответственность, целостность, сходство, сытость, радость, счастье, выбор, вина, сословие, примета, беда/не беда, соблазн, халява, пустяк, настроение, чудо, комфорт, исчезновение, гости, дружба, присвоение.

Приведем примеры некоторых категорий, содержащих логозпистемы:

Труд:

Данная группа пословиц, объединенных значением – труд, выражается лексемами – рыба, орех, вода, ломоть, калачи, каравай, ягоды, хлеб, пирожок.

Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется.

Не разгрызешь ореха, так и не съешь и ядра.

Хочешь есть калачи, не сиди на печи.

На полатах лежать, так и ломтя не видать.

На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай.

Чтобы рыбку съест, надо в воду лезть.

Воду в ступе толочь, вода будет.

Под лежащий камень вода не течет.

Стоячая вода гниет.

Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится.

Сама испекла пирожок, сама и кушай.

Достают хлеб горбом, достают и горлом.

Кто ест скоро, тот и работает скоро.

Собирай по ягодке, наберешь кузовок.

Бог:

В данной группе пословицы объединены значением – Бог, выражены следующими лексемами – хлеб, пшеница, кусок, пища.

Кто сын, тот у Бога не забыт.

Дал Бог рыбу, даст и хлеба.

Где Господь пшеницу сеет, там черт – плевелы.

Дал Бог ротик – даст и кусочек, Дал Бог день, даст и пищу.

Одиночество:

Данная группа пословиц представлена одной паремиологической единицей, которая представлена лексемой – каша.

Один и у каши загинет.

Любовь:

Данная группа пословиц представлена одной паремиологической единицей, которая представлена лексемой – картошка.

Любовь не картошка, не выбросишь в окошко.

Страх:

Данная группа пословиц представлена одной паремиологической единицей, которая представлена лексемой – крошки.

У страха глаза, что плошки, а не видят ни крошки.

Боль:

Данная группа пословиц представлена одной паремиологической единицей, которая представлена лексемами – пиво, вино.

С тивушка головушка болит, с вина просыпанье тяжело.

Причина и следствие:

Данная группа пословиц, объединенных значением – причина и следствие, выражается следующими лексемами – шука, вода, чеснок, молоко, масло, каша, соль, яблоко, хлеб, квашня, мед, обед, крошки.

Утопили щуку, а зубы остались.

Нанос укажет, где вода была.

Кто чесноку поел, сам скажется.

Не ела дуга чесноку, так и не воняет.

Обжегся на молоке, дует и на воду.

Было бы масло да курочка, приготовит и дурочка.

И дурак кашу сварит, было бы пшено.

С кем хлеб-соль водишь, на того иходишь.

Яблоко от яблони не далеко падает.

Сухая ложка рот дерет.

Кто пахать не лениться, у того и хлеб родится.

По сусеку глядя месяц квашню.

Чистого и огонь обожжет, а грязного и вода не отмоет.

Где мед, там и мухи.

Был бы хлеб, а зубы найдутся.

Был бы обед, а ложка сыщется.

Были бы крошки, а мыши будут.

И дурак кашу сварит, было бы пшено.

Сам кашу заварил, сам и расхлебывай.

У хлеба не без крох.

Какова земля, таков и хлеб.

Каково испечешь, таково и съешь.

Что откусишь, то и съешь.

Время:

Данная группа пословиц, объединенных значением – время, выражается следующими лексемами – вода, мёд, соль, мука, малина, цыплята, обед, семечки, смородина, пшеница, хлеб.

В лес дров не возят, в колодезь не льют воды.

Наши деды жили, да мед пивали, а мы живем – ни едим, ни пьем.

В решете воду не носят.

Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съест.

Всякому овощу свое время.

*Перемелется мука будет.
Ступтя лето в лес по малину не ходят.
Цылят по осени считают.
Дорога ложка к обеду.
Пуд соли съесть.
И сладок мёд, а в жары киснет.
Было времечко, ела кума семечко, а теперь поела бы и лузги, да боится
мужа – брюзги.
Было времечко, и мы ели семечко; а теперь и толкут, да нам не дают.
Коси малину, руби смородину.
Рожь да пшеница годом родится, а добрый человек всегда пригодится.
Хлебу мера, а деньгам – счет.
Толочь воду.*

Анализ групп показал, что доминирующими компонентами в русских поговорах являются – хлеб, вода, рыба, мёд.

Хлеб – просьба, авось, плата, ценность, труд, Бог, запас, заём, советы, причина и следствие, выгода, тоска, мир/споры, время, пьяница, небесные духовные создания, деньги/богатство, неожиданная неприятность, горе, жизнь, основа, родство, целостность, сословие, беда/небеда, халява.

Вода – разум/не разум, проблема, ценность, труд, советы, причина и следствие, небыль, мир/споры, время, пьянство, деньги/богатство/обилие, ожидание, слезы, неожиданная неприятность, наказание, разочарование, счастье, вина, сословие, примета, беда/не беда, настроение, препятствие, комфорт, исчезновение, дружба.

Мёд – отвага, покой, время, рот, неожиданная неприятность, пожелание, горе, качество человека, родство, радость, счастье, соблазн.

В разделе 2.2. «Логоэпистемы польского языка» нами были проанализированы 524 логоэпистемы польского языка, посвященные теме «Еда». Данные логоэпистемы были включены в следующие 59 групп по смыслу (категориям): ценность, решение проблемы, препятствие, труд, оценка, деньги/обилие/богатство, сила, причина и следствие, осторожность, опыт, время, неожиданность, голод, качества людей, брюхо, ответственность, пьянство, соблазн, пожелание, сходство, красота/здоровье, советы, жизнь, мир/споры, сытость, сладость, успех, основа, выбор, примета, истина, разум, разочарование, еда, обман/правда, обед, выгода, бог, халява, слова, отказ, неизведанное, грусть, мечты/фантазии, отдых, отношение, нужда, обременение, умение, воспитание, повтор, пустяк, хаос, родственники, бессмысленное действие, настроение, эмоции, раздражение, страх.

Рассмотрим примеры некоторых категорий:

Качества человека:

В данной группе паремий, объединенных значением – качества человека – представлены следующими лексемами – мёд, мясо, рыба, хлеб, яблоко, капуста, молоко, вода, фасоль, гусь, клёцки, соус, свёкла, яйцо.

Na języku miód, a w sercu lód (На словах медок, а на сердце ледок).

Ani z pierza, ani z mięsa (Ни пух, ни мясо - ни рыба, ни мясо).

Czuć się jak ryba w wodzie (Чувствует себя как рыба в воде).

Z tej mąki chleba nie będzie (Из той муки хлеба не испечешь).

Nie daleko pada jabłko od jabłoni (Яблоко от яблони не далеко падает).

Dobra gospodyni z wody mleko uczyni (Хорошая хозяйка из воды молоко сделает - хорошая хозяйка из нетуха уху сварит).

Głowa pusta jak kapusta (Голова пуста как капуста).

Wysoki jak topola, a głupi jak fasola (Высокий как тополь, а глупый как фасоль).

Dogadywali się jak gęś z prosięciem (Не ладят как гусь с поросёнком).

Gruba ryba (Толстая рыба - важная птица).

Ciepłe kluski (Теплые клёцки - мяля).

Miodowy głos (Медовый голос - сладкий, лицемерный тон).

Mieć olej w głowie (Иметь в голове масло - быть не глупым).

W gorącej wodzie kąpany (В горячей воде искупанный - нетерпеливый, вспыльчивый, пылкий человек).

Smażyć się [kisić się] we własnym sosie (Жариться в собственном соусе - вариться в собственном соку - оставаться постоянно в том же обществе, среди тех же самых дел, что является причиной отупения, скуки).

Ogień i woda [ogień z wodą] (Огонь и вода - противоположные характеры).

Nie dawać sobie w kaszę dmuchać (Не давать себе в кашу дуть - не давать себя в обиду).

Krew nie woda (Кровь не вода - врожденный темперамент, жизненность, вспыльчивость).

Czerwony jak burak [piwonია, rak] (Красный как свёкла (неония, рак) - тот, у кого очень красное лицо, румянец на лице).

Cicha woda (Тихая вода - тот, кто только внешне спокойный, робкий, покорный).

Bazgrać [grzymolić] jak kura pazurem (Неразборчиво пишущий, как курица когтем - писать как курица лапой).

Barania głowa (Баранья голова - презрительно о тупом, ограниченном человеке).

Amator kwaśnych jabłek (Любитель кислых яблок - человек странных (необычных) склонностей).

(Ktoś) z jajami (Кто-либо с яйцами - тот, кто энергичный, смелый, с характером).

(Ktoś, coś) pierwszej wody [klasy] (Кто-то или что-то первой воды (класс) - кто-либо или что-либо совершенное (образцовое), превосходное).

Время:

В данной группе логоэпистем значение – время – выражается через следующие лексемы – соль, рыба, обед, вода, курица.

Chcę czełoweka dobrze poznać, trzeba z nim beczkę soli zjeść (Чтобы узнать человека хорошо, надо с ним бочку соли съесть - чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть).

Nie łap ryb przed niewodem (Не держи рыбу перед неводом - цыплят по осени считают).

Do obiadu łyżka droższa (Дорога ложка к обеду).

Dużo [wiele] wody upłynęło (Много воды утекло - прошло много времени);

Chodźcie [kłaść się] spać z kurami (Идти спать с курами – идти спать очень рано под вечер).

Неожиданность:

В данной группе логоэпистемы выражены следующими лексемами – мёд, индюк, хлеб, груша, петрушка, слива, вода, манна.

Łyżka dziegciu w beczce miód cała smak popsuje (Ложка дегтя в бочку мёда в целом вкус портит - ложка дегтя в бочку мёда).

Myślał indyk o niedzieli, a w sobotę łeb mu ścięli (Думал индюк о воскресенье, а в субботу его голову мы съели – индюк тоже думал, да в суп попал).

Idzie zima, a tu chleba ni ma (Идет зима, а хлеба нет).

Niz gruszki, niz pietruszki (Ни с груши, ни с петрушки).

Wpadł jak śliwka w kompot (Попал как слива в компот - попал, как кур, во щи).

Oblewać (kogoś) zimną wodą (Обливать кого-либо холодной водой - сдерживать чьи-либо эмоции, отбить охоту, развеять мечты).

Rzucić [wrzucić] (kogoś) na głęboką wodę (Бросить в глубокую воду – дать кому-либо задание, с которым тот не справится).

Manna z nieba (Манна с неба – неожиданный дар, полученный без усилий).

Деньги/Обилне/Богатство:

Данная группа представлена логоэпистемами, которые выражены лексемами – вода, молоко, яйцо, грибы.

Pieniądze płyną jak woda (Деньги плывут как вода - вода – деньги).

Ptasiego mleka (komuś) brakuje (Недостаёт птичьего молока кому – либо – тот, кто живет в комфортных условиях, имеет всё).

Kura znośząca złote jajka [jaja] (Курица, которая приносит золотые яйца).

Kraina [ziemia] mlekiem i miodem płynąca (Край, где молоко и мёд текут – молочные реки, кисельные берега).

Jak grzyby po deszczu (Как грибы после дождя – растут как грибы после дождя).

Анализ групп показал, что доминирующими компонентами в польских пословицах являются – хлеб, вода, рыба.

Хлеб – ценность, труд, оценка, причинно-следственное, неожиданная неприятность, качества людей, пожелание, советы, жизнь, мир/споры, успех, приметы, истина, выгода, Бог, халява, нужда.

Вода – жизнь, вода, слова, мечты/фантазии, родственники, страх, труд, деньги, сила, причинно-следственное, осторожность, качества людей, красота/здоровье, советы, приметы, истина, разочарование, неожиданная неприятность, мир/споры.

Рыба – ценность, трудность/сложность, труд, оценка, причинно-следственное, опыт, время, качества людей, советы, выбор, истина, обман.

Отметим, что при описании логозинтезом нами были обнаружены примеры единиц, которые совпали при поиске эквивалента, данное явление говорит об идентичной ситуации у двух народов при выражении и описании действительности:

Maśło maślane (*Масло масленое – тавтология*).

Łać wodę (*Лить воду – говорить или писать в общем, неконкретно*).

Kaczka dziennikarska (*Газетная утка*).

W mętnej wodzie ryby łowić (*Ловить рыбку в мутной воде*).

Puścić kaczkę (*Пустить утку*).

Apetyt rośnie w miarę jedzenia (*Аппетит приходит во время еды*).

Nie warto płakać nad rozlanym mlekiem (*Не следует плакать над разлитым молоком*).

Wilk syty i owca (koza) cała (*И волки сыты, и овцы целы*).

Kto je ostatki, ten jest słodki (*Остатки сладки*).

Zakazany owoc najlepiej smakuje (*Запретный плод сладок*).

Burza w szklance wody (*Буря в стакане воды*).

Ten sam naleśnik, tylko na innym talerzu (*Тот же блин, да на другом блюде*).

Czuć się jak ryba w wodzie (*Чувствует себя как рыба в воде*). Niedaleko pada jabłko od jabłoni (*Яблоко от яблони не далеко падает*).

Manna z nieba (*Манна с неба*).

Do obiadu łyżka droższa (*Дорога ложка к обеду*).

Chcąc czelowecka dobrze poznać, trzeba z nim beczkę soli zjeść (*Чтобы узнать человека хорошо, надо с ним бочку соли съесть. Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть*).

Nim przebędziesz wody, pierwej sprawdź jej brody (*Не проходи воду, сперва проверь брод. Не зная броду, не суйся в воду*).

Nie pluń w studnię, bo się możesz kiedy wody z niej napić (*Не плюй в колодец, пригодится воды напиться*).

Cicha woda brzegi rwie (*Тихая вода берега рвет. Тихая вода берега подмывает*).

Jak grzyby po deszczu (*Как грибы после дождя – растут как грибы после дождя*).

Stojąca woda cuchnie (*Стоячая вода тухнет – стоячая вода гниет*).

Rzucić grochem o ścianę (*Бросать горох об стену*).

Na bezrybiu i rak ryba (*На безрыбье и рак рыба*).

Нами были выявлены примеры, у которых присутствовал эквивалент в другом языке, но выражался другими лексемами, что является примером лингвокультурологического расхождения, что говорит о разной коммуникативно-бытовой ситуации в двух языках:

Być nie w sosie (*Быть не в соусе – быть в плохом настроении*).

Groch z kapustą (*Горох с капустой – неразбериха, хаос*).

Kaszka z mlekiem (*Каши с молоком – что-либо очень простое; как дважды два*).

Данное исследование логозиптем проводилось для того, чтобы рассмотреть употребление компонентов поля «Еда» в русском и польском языках, т.е. определить *содержание* концепта «Еда».

В третьей главе «Сопоставительный анализ структуры и семантики концепта «Еда» мы посчитали целесообразным, в первую очередь, привести основные трактовки таких понятий, как «концепт», «языковая картина мира», «концептуальная картина мира», т.к. объём (анализ лексем) и содержание (анализ логозиптем) концепта были рассмотрены в первой и второй главах.

В разделе 3.1. «Понятие концепта» приведены различные трактовки концепта.

Е.С. Кубрякова в «Кратком словаре когнитивных терминов» определяет концепт, как единицу ментального ресурса сознания, отражающего знания и опыт народа⁶, Д.С. Лихачев считает, что концепт содержит словарное значение слова и личный и народный опыт человека⁷, Н.К. Рябцева определяет концепт в качестве единицы познания мира, обладающей различной степенью информативной насыщенности, отражающей человеческий опыт⁸, Р.И. Павленис считает, что язык может служить для построения содержательной стороны концептуальной системы, следовательно, происходит вербализация лишь части концепта, а сами концепты – это «смыслы, составляющие когнитивно-базисные подсистемы мнения и знания»⁹.

В разделе 3.2. «Картина мира» рассматриваются такие понятия, как «языковая картина мира», «концептуальная картина мира». В.Н. Телия

⁶Кубрякова Е. Краткий словарь когнитивных терминов. - М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. - С. 89.

⁷Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка// Д.С. Лихачев //Изв. АН Сер. Лит-ры и языка. – 1993 - №1, т. 52 - С.3-9.

⁸Рябцева Н.К. «Вопрос: прототипическое значение концепта// Логический анализ языка. Культурные концепты. – М: Наука, 1991 – С.72-77.

⁹Павленис Р.И. Проблема смысла: Современный логико-функциональный анализ языка. - М., 1983. - С. 241.

считает, что языковая картина мира может быть представлена в виде «информации, которая рассеивается по всему концептуальному каркасу и связывается с формированием самих понятий при помощи манипулирования в этом процессе языковыми значениями и их ассоциативными полями, что обогащает языковыми формами и содержанием концептуальную систему, которой пользуются как знанием о мире носители данного языка»¹⁰.

Концептуальная картина мира взаимосвязана с понятием концептуализации. Концептуализация – это «важный процесс познавательной деятельности человека: осмысление человеком поступающей к нему информации сопровождается образованием концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в человеческой психике»¹¹.

Разновидностями концептуальной картины мира являются научная и наивная картины мира, которые различаются по способу познания действительности.

И.И. Богатырева считает, что наивная картина мира отражает материальный и духовный опыт определенного народа, она также может явно отличаться от научной картины, которая не находится в зависимости от языка, является общей для народов различных культур¹². Наивная картина формируется под влиянием культурных ценностей и традиций того или иного народа, которые являются актуальными в определенную историческую эпоху, и находит свое отражение в языке. Люди, которые используют язык в повседневной жизни, не осознают, как они, таким образом, строят свою модель мировоззрения¹³.

Мы придерживаемся мнения, что наивная картина – это разновидность когнитивной (концептуальной) картины мира, данное определение содержится в Словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило: «Наивная картина мира – разновидность концептуальной картины мира в результате практического познания действительности, имеющая этническую (национальную) специфику и находящая выражение в лексическом составе языка»¹⁴.

Изучение языковой и концептуальной картин мира является важным фактором при описании и исследовании структуры концепта. Язык является тем ключом, который помогает понять концептосферу народа, его мировоззрение. Концептуальная картина мира может раскрываться

¹⁰Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира/ В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира – М.: Наука, 1988 – С. 177.

¹¹Кубрякова Е. Краткий словарь когнитивных терминов. - М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – С. 93.

¹²Богатырева И.И. Режим доступа <http://www.portal-slovo.ru/philology/43646.php?PRINT=Y>.

¹³Богатырева И.И. Режим доступа <http://www.portal-slovo.ru/philology/43646.php?PRINT=Y>.

¹⁴Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Режим доступа:

http://linguistics_dictionary.academic.ru/2225/%D0%BD%D0%B0%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0

посредством семантики языковых единиц.

Концептуальная и языковая картины мира и культура народа тесно взаимосвязаны. Картина мира формирует тип отношения человека к миру – природе, другим людям, самому себе, задаёт нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к жизненному пространству¹⁵.

Из вышеуказанных определений мы можем отметить, что в ходе нашего исследования концепта «Еда» мы будем строить наивную картину мира (одна из разновидностей концептуальной). Действительно, лексемы, в особенности реалемы, логозпистемы в русском и польском языках выражают национальную специфику народа.

В разделе 3.3. Структура концепта «Еда» в русском и польском языках Г.В. Токарев¹⁶ и Ю.С. Степанов¹⁷ представляют структуру концепта в виде слоев, хотя каждый из лингвистов предлагают свои названия слоев. З.Д. Попова и А.И. Стернин предлагают полевое описание структуры концепта (ядро и периферия)¹⁸.

В своей работе мы придерживаемся метода З.Д. Поповой, А.И. Стернина при описании структуры концепта.

Для исследования структуры концепта мы использовали два подхода исследования концепта: от лексемы к категории и от категории к лексеме.

Первый подход анализа - от лексемы к категории выявил, что каждая лексема характеризуется определенной категорией.

Лексема «Хлеб» в русском языке представлена следующими категориями: *просьба, авось, плата, ценность, труд, Бог, запас, заём, советы, причина и следствие, выгода, тоска, мир/споры, время, пьяница, небесные духовные создания, деньги/богатство, неожиданная неприятность, горе, жизнь, основа, родство, целостность, сословие, беда/не беда, халыва, а в польском языке - ценность, труд, оценка, прино-следственное, неожиданная неприятность, качества людей, пожелание, советы, жизнь, мир/споры, успех, приметы, истина, выгода, Бог, халыва.*

Лексема «Вода» в русском языке представлена следующими категориями: *разум/не разум, проблема, ценность, труд, советы, причина и следствие, небыль, мир/споры, время, пьяница, обилие, деньги/богатство, очищение, слезы, неожиданная неприятность, наказание, разочарование, счастье, вина, сословие, примета, беда/не беда, соблазн, настроение, препятствие, комфорт, исчезновение, дружба, а в польском языке - труд, деньги, сила, причинно-следственное, осторожность, качества людей, красота/здоровье, советы, приметы, истина, разочарование.*

¹⁵Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира/ В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 26.

¹⁶Токарев Г.В. К вопросу о культурном слое концепта // Языковая личность проблемы когнитивной и коммуникации. Волгоград: Колледж 2001. - С. 16-21.

¹⁷Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – С. 40-76.

¹⁸Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. - Воронеж: Истоки, 2001. – С. 60-64.

Лексема «Вода» в русском языке представлена следующими категориями: *ценность, препятствие, причина и следствие, труд, советы, оценка, смерть, выгода, успех/неуспех, сходство, выбор, соблазн, качества человека, комфорт*, а в польском языке – *ценность, препятствие, труд, оценка, причинно-следственное, опыт, время, качества людей, советы, выбор, истина, обман*.

Мы пришли к выводу, что категории в обоих языках совпадают в следующих лексемах:

Хлеб – ценность, труд, Бог, причина и следствие, мир/споры, неожиданная неприятность.

Вода – труд, причина и следствие, деньги, разочарование.

Рыба – ценность, причина и следствие, оценка, труд, выбор, препятствие.

Водка – решение проблемы.

Мясо – качества человека.

Молоко – ценность.

Щи – основа, советы.

Грибы – деньги/богатство/обилие

Каша – качества человека.

Соль – время, успех.

Крошки – причина и следствие.

Блины – сходства.

Горох – сходства.

Ананас – ценность.

Вино – разум.

Пирог – советы.

Просо – советы.

Арбуз – отказ.

Манна – неожиданность.

Мёд – качество человека, неожиданная неприятность.

Брюхо – жадность.

Голод – сила, молодость.

Сытость – голод, равенство.

Обед – время.

Сладость/горькость – запрет, остатки, сравнение.

Нами были также выявлены лексемы, в которых категории не совпали: *ломоть, яйцо, яблоко, груша, хрен, рак, ягода, картофель, курица, гусь, масло, пиво, малина, орех, бублик, калач*.

Еда	Русский язык	Польский язык
Бублик	Ценность	Успех
Груша	Смелость	Неожиданная неприятность, обман, умение
Гусь	Исчезновение	Качества людей, успех
Калач	Советы, приветствие,	Ценность, труд

Еда	Русский язык	Польский язык
	милость, неожиданная неприятность, родство, счастье	
Картофель	Любовь	Примета
Курица	Сытость	Причинно-следственное, советы, мир/споры, успех, примета, выгода, качества человека, деньги/обилие/богатство, время
Ломоть	Труд, качества человека	Ценность
Малина	Время, неожиданность	Обман
Масло	Успех/неуспех, деньги/богатство	Оценка, советы, качества людей, масло, пустяк
Орех	Проводы, труд, неожиданная неприятность, успех/неуспех	Оценка
Пиво	Насилие, специфичность, пожелание, качество человека, беда/не беда	Причина и следствие, грусть, пьянство
Масло	Успех/неуспех, деньги/богатство	Оценка, советы, качества людей, масло, пустяк.
Пиво	Насилие, специфичность, пожелание, качество человека, беда/не беда.	Причина и следствие, грусть, пьянство
Рак	Горе	Ценность, качества человека
Хрен	Сходство, сладость	Бог
Яблоко	Мир/споры, деньги/богатство/обилие	Сходство, примета, качества людей
Яйцо	Ценность, пустяк	Мир/споры, успех, качества человека, деньги/обилие/богатство, отношение, обременение, эмоции

Нами также были выявлены лексемы, которые присутствовали в поговорках одного языка, но отсутствовали в другом, например:

В русском языке отсутствовали лексемы: *колбаса, голубцы, карась.*

индюк, петрушка, слива, капуста, фасоль, конфета, жаркое, утка, клёцки, соус, перец, миндалина, огурец, морковь, булка, борщ.

В польском языке отсутствовали лексемы: *цука, сухарь, каравай, пирожок, лимон, чеснок, цыплята, кофе, чай, уха, квас, тюря, сусло, коврижки, сыр, бобы, овёс, пшеница, смородина, брага, говядина, сливки, лец, пряники, тесто, косточка, апельсин, ягоды, картошка, оладьи.*

Второй метод анализа - от категории к лексеме выявил, что каждая категория соответствует определенной лексеме.

В русском и польском языках представлены 34 категории, которые имеют место в обоих языках:

1. **Ценность** – хлеб, рыба.
2. **Решение проблемы** – водка (абсолютное совпадение).
3. **Препятствие** – рыба (абсолютное совпадение).
4. **Труд** – рыба, вода, калач, хлеб.
5. **Оценка** – рыба.
6. **Причина и следствие** - каша, хлеб, яблоко, мед, крошки.
7. **Сила/бессилие** – вода.
8. **Деньги/богатство/обилие** – вода.
9. **Советы** - Ци, рыба, каша, масло, хлеб, просо.
10. **Мир/споры** – хлеб, соль.
11. **Время** – соль, обед.
12. **Качества людей** – мёд.
13. **Успех/неуспех** – соль.
14. **Бог** – хлеб.
15. **Выбор** – рыба.
16. **Основа** – каша, щи.
17. **Пьянство** – водка.
18. **Примета** – вода.
19. **Соблазн** – горох.
20. **Разочарование** – вода.
21. **Выгода** – хлеб.
22. **Жизнь** – хлеб.
23. **Пожелания** – грибы.
24. **Неожиданность** – мед, хлеб.
25. **Разум** – вино.
26. **Сходство** – блин.
27. **Ответственность** – груздь (абсолютное совпадение).
28. **Отказ** – арбуз.
29. **Халява** – хлеб.
30. **Сытость** – голод.
31. **Голод** - сила, молодость, глаза, приправа, холод (абсолютное совпадение).
32. **Сладость/горькость** - остатки, запрет, сравнение.
33. **Брюхо** – не ученье, жадность.

34. Обед – время (абсолютное совпадение).

Нами также были рассмотрены категории, которые присутствовали в одном языке, но отсутствовали в другом, например:

В русском языке: *счастье, радость, слезы, тоска, боль, страх, любовь, одиночество, покой, дружба.*

В польском языке: *опыт, воспитание, умение, отношение, слова, отдых, нужда.*

В заключении сформулированы основные результаты и выводы исследования:

- Для достижения цели были проанализированы более 2000 единиц, которые явились материалом для исследования объема, содержания и структуры концепта. В итоге нами была описана и проанализирована *структура* концепта «Еда» в русском и польском языках.

- В русской общей классификации лексем тематической группы «Еда» первое место заняла группа «Вторые блюда», а в польской – группа «Первые блюда», а в классификации безэквивалентной лексики в русском и польском языках первое место заняла группа – «Напитки», а в польской – «Первые блюда».

- Логоэпистемы в двух языках были распределены по группам (категориям): *брюхо, разум/не разум, решение проблемы, еда, сладкое/горькое, голод, просьба, плата, обед* и т.д. В русском языке было выделено 84 группы (категорий), а в польском – 59. Анализ групп показал, что доминирующими *съедобными* компонентами в русских и польских пословицах являются – *хлеб, вода, рыба.*

- Нами была описана модель концепта «Еда» в русском и польском языках, т.е. были выявлены ядро (в русском языке: *качества человека, причина и следствие, успех/не успех, советы, ценность*, а в польском языке: *качества человека, советы, причина и следствие, ценность, истина*), ближняя (в русском языке: *сладкое/горькое, деньги/богатство/обилие, неожиданность, пожелание, родственники, сытость*, а в польском языке: *успех, неожиданность, примета, труд, оценка, деньги/обилие/богатство, время*) и дальняя периферии концепта «Еда» (в русском языке: *решение проблемы, просьба, авось, обед, проводы, одиночество*, а в польском языке: *обман/правда, препятствие, опыт, брюхо, пожелание*) благодаря статистическому анализу. Категории, описанные в двух языках, рассматриваются как компоненты концептосфер, а также как отдельные концепты.

Список публикаций по теме исследования:

1. Тематическая группа «Русская кухня» на материале «Словаря русского языка» С.И. Ожегова// «Студенческий вестник». – Душанбе: РТСУ, 2010. №3. – С. 60-68.

2. Безэквивалентная и эквивалентная лексика русского и польского языков// «Студенческий вестник». – Душанбе: РТСУ, 2012. № 4-5. – С. 203-207.
3. Национальная ментальность сквозь призму фразеологических единиц// Исследования по когнитивной лингвистике. – Душанбе: РТСУ, 2013. № 1. – С. 105-109.
4. Репрезентация концепта «Еда» в польских пословицах// Актуальные проблемы филологии. Душанбе: РТСУ, 2013. – С. 151-160.
5. Паремнологический компонент поля «Национальная кухня» в русском и польском языках// Вестник университета (Российско-Таджикский (славянский) университет. – Душанбе: РТСУ, 2013. - № 2 (41).



**Сдано в набор 27.06.2013. Подписано в печать 01.07.2013.
Объём 1,5 п.л. Тираж 120 экз. Зак. №112
Отпечатано в типографии РТСУ.
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,
ул. МирзоТурсун-Заде, 30.**